

VOCABULARIO DE HUON LE ROI DE CAMBRAI EN *LA VIE DE SAINT QUENTIN.*

Gloria Ríos Guardiola.
Universidad de Murcia.*

In this article, we introduce the vocabulary of Huon Le Roi de Cambrai's work *La Vie de Saint Quentin*. We have basically followed the proposal made by Daniel Poirion related to the three philosophical concepts: man, society and universe, in order to make a semantic classification. What we are trying to achieve in this essay is to approach to the medieval mentality and we consider the vocabulary used in the mentioned work could help us to obtain it.

En este trabajo, presentamos el vocabulario¹ de la obra de Huon Le Roi de Cambrai *La Vie de Saint Quentin*². Para la realización de esta clasificación semántica hemos seguido básicamente la propuesta que realiza Daniel Poirion en *Le lexique de Charles d'Orléans dans Les Ballades*³ entorno a tres conceptos filosóficos: el hombre, la sociedad y el universo. Lo que pretendemos a través de este trabajo es acercarnos a la mentalidad medieval y consideramos que el vocabulario utilizado en dicha obra puede ayudarnos a lograrlo.

La clasificación que propone Daniel Poirion nos sirve en gran medida como punto de partida, pero debido a la dificultad de encuadrar algunos vocablos, hemos realizado leves modificaciones en diferentes apartados: por ejemplo hemos ampliado el concepto de "su contrario" además en la belleza, sanciones, la guerra, la justicia. Nuevos conceptos añadidos

* **Dirección para correspondencia:** gloriarg@um.es. Universidad de Murcia. Campus de la Merced. Facultad de Letras. C/. Sto. Cristo 30001 Murcia.

1 Tomamos el término "vocabulario" frente al de "léxico" siguiendo la distinción realizada por G.Mounin según la cual la definición de "léxico" corresponde al número de palabras diferentes de que dispone el locutor porque existen en la lengua que utiliza. La definición de "vocabulario" corresponde a la lista de palabras concurrentes de un texto o de un corpus. MOUNIN, G. (1965): "Essai sur la structuration du lexique de l'habitation", Cah.Lex.6, Besançon, Paris, p.9.

2 Poema dedicado al rey Philippe III le Hardi (1.270-1.285) que con cuatro mil noventa y dos versos cuenta la vida del santo, siendo su fuente la obra latina sobre la vida de Saint Quentin del canónigo Raimbert (S.XII). Debió ser escrito en la época en la que toda la región creía en los milagros acocidos tras el traslado del cuerpo del santo a la la basílica creada en su nombre, que tuvo lugar en el año 1.229.

3 POIRION, D. (1967): *Le Lexique de Charles d'Orléans dans Les Ballades*. Genève: Librairie Droz.

son: “los objetos” y “cualidades de los objetos”, “los lugares”, “los materiales/la materia” y junto a “el valor” añadimos “el modo”. Igualmente, hemos suprimido el apartado dedicado al “movimiento” dentro del “Mundo abstracto” ya que tras la observación de dicha clasificación, hemos podido comprobar que un gran número de verbos ya aparecía en el apartado “Movimientos, gestos y actitudes”, no distinguiendo palabras que expresasen puro movimiento sino siempre relacionado con las acciones del hombre.

Muchas de las palabras aparecen clasificadas en varios items ya sea por tener diferentes acepciones o por tener semas comunes a varios apartados.

También incluimos las diferentes grafías de una misma palabra que aparecen en el texto.

En este vocabulario, a la hora de introducir una palabra encontraremos en algunos casos expresiones entre paréntesis; con ello hemos tratado de incluir expresiones en las que dicha palabra también interviene, siendo esta sustituida por un asterisco.

Veamos las diferentes categorías y subcategorías que establece Daniel Poirion dentro de estos conceptos ya anunciados:

- El hombre:

1) *El ser físico* (el cuerpo y los miembros; la voz; las sensaciones, los sentidos; los movimientos, las actitudes, los gestos; el sueño; la salud y la enfermedad, la vida y la muerte, el comienzo y el fin; las necesidades, los alimentos, ropa y aseo; la belleza y su contrario).

2) *El ser espiritual y moral:*

- a) El pensamiento y el conocimiento (la inteligencia, la sabiduría y su contrario; la actividad intelectual; la atención y la percepción; el entendimiento y el razonamiento; el recuerdo).
- b) El pensamiento y la acción (el deseo, la voluntad y la decisión; las aptitudes, las costumbres y los preparativos; la empresa, la realización y el resultado; los obstáculos, la ayuda y los medios).
- c) Los sentimientos y la vida personal (alegría y felicidad; dolor y desgracia; temores, penas, lamentaciones; esperanza y consuelo; sentimientos diversos).
- d) El carácter y la conciencia moral (cualidades y defectos, la conducta, las sanciones y su contrario).
- e) Los sentimientos hacia otro (el amor; la simpatía, la antipatía).

- La sociedad:

1) *El medio y las relaciones sociales* (las condiciones; los usos y las maneras; el lenguaje y la conversación; fórmulas de diálogo; los estudios, las letras y las artes; las ceremonias y las fiestas; los juegos).

2) *La actividad cotidiana* (el trabajo y los oficios; los objetos; cualidades de los objetos; la vivienda; los viajes y los transportes; el comercio y las finanzas; la propiedad y el ofrecimiento).

3) *La organización social* (la política; la guerra y su contrario; la justicia y el delito; la iglesia y el ritual religioso; nociones místicas y supersticiosas).

- El universo:

1) *La naturaleza* (el cielo y el clima; la tierra y el agua; las plantas; los animales; lugares; materiales/la materia; topónimos).

2) El mundo abstracto (el ser y el no-ser; las cualidades abstractas; el valor y el modo; la relación; el número y la medida; el espacio; el tiempo; la ubicación en el tiempo y la apreciación; el movimiento).

I. EL HOMBRE

1) EL SER FÍSICO.

Generalidades: *feme, gens, hom/omme.*

El cuerpo y los miembros: *barbé, boce/bouce/bouche, bras, bu, capel/cavel, carneus, char, chief, chiere/ciere, cloies des mains, col, cors, costé, croistre, cuer, cuir, cuisse, dent, doi, dos, ielx, flanc, gambe, geneillon/genillon, kenu, main, membre, menton, nerf, nés, oïe, ongles, os, pié, poing, sanc, test, ventre, viaire, vis.*

La voz: *a clere vois, vois (a haute *), crier, (s') escrier.*

Las sensaciones, los sentidos: *adeser, aparant, aparoir, aperte, aplaner, ardre/ardoir, assourdir, atoucier, avenant, avision, avule, bolant, calor, canter, caus, chierir, douçour, embauser/embrauser, embrami, enflamé, entendre, enyvrer, esclairié, escouter, esgarder, espier, espris, fleur de rose, musgelia, odor/odour(soëf *) (* enpiumentee), oïr, piumente, ralumer, regarder, soner, vision, voier/ voir/ veïr/ veoir.*

Los movimientos, las actitudes, los gestos: *acorre, aerdre, affliction, aler, amainer/amenner, aplaner, apporter, aprochier/aprocier, arester, asseoir, atachier, avaler, avironer, baston, batre, bouter, carole, celer, chaier, ciere (faire bele *), ceminer/cheminer, colp, corir/courir, coucier, covert, covrir, departir, de totes pars, descendre, desevrer, desserer, destachier, (se drecier), encontrar, empugnier, enquerre, entrer, envoldre, envoleper, eslongier, espandre, estendre, estant (en son *), estraindre, fendre, ferir, frais, genillons (a *), jeter, lever, mener, metre, mover, partir, parvenir, passer, porter, poser, prendre, puier, querre, reculer, remuer, repairier, retirer, retorner, salir, sevrer, redrecier, relever la chiere, remuer, retour, saillir, saisir, sauter, seoir, s'en torner, sivr, soufler, sousfacier, soustenir, tendre ses mains, tenir, torner, tracher, trainer, trametre, traire, transir, trover, venir, vertir.*

El sueño: *coucier, dormir, (s')endormir, esveillier/esvellier, gesir, lit, litiere, reposer, sejour, somme, songe, songer/songier, soumellier, veillier, vertir.*

La salud y la enfermedad: *amenuisier, ardure, assoagier, assourdi, avule (ralumer *), avulir, bais, clop, contrait (redrecier *), cunchiure, damage, damage, emmaladi, enfermeté/enferté, enflé, escaille, force, garir, langerous/langorous, lepra, malade, maladie, mehain, mehaignié, "membres crampis, retrais et desfais", mesiaus, mezelerie, müel, poretur, raier santé, recovrier, respasser, restorer, sain, santé, sener, sofrir, takié, torce, vie saine, vigour, vigerusement.*

La vida y la muerte, el comienzo y el fin: *s'achever, afiner, assomer, commencement, commencer/commenchier, creatour, creature, creer, croute, definement, definir sa vie, desconfire, desfaire, destruire, devier, durer, embauser/embrauser, emprendre, engendrer, ensevelir, enterer, escillier, estaindre, estorer, faillir, fin, finer, metre a le fin, morir, mort, nasquier, ocire, pardefin (al *), pendre, perir, prendre somme, renaistre, reposer, sarcu, sepelir, sepulture, somme (en la *), terminer, tolr la vie, tombe/tumbe, tombel, trespasser de cest siecle, tuer, vaissel, vie, vif, vivre.*

Las necesidades, los alimentos, ropa, aseo: *abreuer, acovert d'un drap, aisil, aornement, atour, besoing, cape, casure, caucier, chemise/chemise, cure, defaute, devorer, disete, encraissier, enyvrer, estavoir, fondre, garir, jeuner, laver/lavoier, meller, mendier, mestier, netoier, norir/norir, nus, pain, paistre, plongier, porpre, prestir, puison, sain, senevé, soëler/sooler, sostenir, soufraise, soustenance, toile noire et sale, triuler, veillier, vestëure, vestiment, vestir.*

La belleza y su contrario: *bel figuré, bel/biaux, desfiguré, douce, embelir, laidement, mervelle.*

El vocabulario que hace referencia a las partes del cuerpo está relacionado con las descripciones de las diferentes formas de martirio realizadas a San Quintín. Y el referente a “la salud y la enfermedad”, más abundante en cuanto a esta última, se relaciona con los dolores infringidos en dichos martirios y a los milagros realizados por mediación del santo.

El sueño es utilizado por el santo para manifestarse a aquellos a los que conmina a modificar su conducta. En él los amenaza con castigos si no obedecen.

Junto a los conceptos “vida y muerte” incluimos los de comienzo y fin ya que a menudo se utilizan como sinónimos, si bien podían aparecer dentro de “la ubicación en el tiempo”. Es más numeroso el número de vocablos relacionados con la muerte, pues además de la del mártir, se relata la de otros personajes como la de los compañeros de predicación del santo o personajes que son castigados por haber cometido algún delito o haberse atrevido a ir contra la ley de Dios; y también por el tratamiento de la muerte como momento que igualará a todas las condiciones y orígenes, amenaza recurrente como sabemos en la predicación de la doctrina católica de la época.

En “necesidades, alimentos, ropa y aseo” encontramos un número reducido de palabras y tienen que ver más con conceptos generales -tales como la necesidad, vestir, alimentarse,...- que con términos concretos; apenas encontramos vocablos relacionados con la ropa, los alimentos o el aseo, lo que nos muestra que no se realiza una descripción remarcable de la vida cotidiana; y las descripciones de los personajes son muy superficiales y nunca tienen que ver con el aspecto físico, a no ser como consecuencia de un castigo o una sanación, por ello es tan escaso también el apartado de “la belleza y su contrario”.

Sin embargo, es abundante el apartado relacionado con “los movimientos, las actitudes y los gestos” que perfila las acciones de los personajes, ya que lo que predomina es la descripción de hechos.

2) EL SER ESPIRITUAL Y MORAL.

a) El pensamiento y el conocimiento.

La inteligencia, la sabiduría y su contrario: *dervé, derverie, enfance, enragié, esperdu, fol, folement, fol essient, folie, folor/folour, forsené/foursené, fo(u)rsenerie, malsavoir, rai-son, sage, sapïence, savoir, (mal) sené, sens.*

La actividad intelectual: *avis, coisir, croire, cuidier, desconissance, doutance, ensegnement, enseigner, entente, falloir, pensant, pensee (muer sa *), penser, plait, porpenser.*

La atención y la percepción: *aprendre, celement, conoistre, entendre, esgarder, (s')esmerveillier/(se)merveillier, moustrer, oïr, percevoir/percevoir, prendre garde, porca-cier, quati, querir/querre, resambler, reconostre, regarder, repus, sambler/sembler, secroi, songer, retrover, trover, veoir, vertir.*

El entendimiento y el razonamiento: *apertement, a son samblant, assëure, avis, bien, car, certain, certainement, certes, consience, creance, croire, ensient/essient, faille, faus, fause-ment, (mal)entendant, mari, mençoigne, mescroire, mesfaire, point (en itel), por içou, rafer-mer, si que, soutenir, tort (avoir *), trecerie, verité, vis, voir, vrai, vraiment, voirement.*

El recuerdo: *esprover, memoire/memore (metre en *) (faire*), noncaloir, oblier/oublier, ramembrance, ramembrer, recorder, se porpenser.*

b) El pensamiento y la acción.

El deseo, la voluntad y la decisión: *(s')acorder, ardor, commandement, commander, confremer, conroi, consentir, contraire (avoir *), corage, covir, covoitier, couvenable, cui-vert, (se)deignier, desir, desirier, deviser, ellire, enganer, engignier, entente, erranment, errer, esperer, garantir, goulouser, huchier, oser, (se)painer/pener, plaisir (a son *), propo-vement, raemplir, (se)reveler, reclamer, sousduire, talent, voloir, volenté, volentiers, voler.*

Las aptitudes, las costumbres y los preparativos: *apareillier, aprester, atirier, atorner, coustume, effort, eslire, povoir.*

La empresa, la realización, el resultado: *acomplir, acroistre, apareillier, aprester, ass-aiier, avancer, avenir, aventure, baillir, commencer/commenchier, commetre, convertir, creer, delaier, devenir, effort, emploïer, emprendre, encargier, entremetre, entreprendre, errement, exploítier, exploitier son affaire, esprover, estendre, faire, fait, fin, forgier, loier, mesprendre, metre a le fin, moustrer, muance, oevre/uevre, oster, overer, querir, sivre, terminer, venir a chief.*

Los obstáculos, la ayuda y los medios: *afuir, aidier, aiuer, amender, apaierer, canjier, coítier, conduire, congié (doner *), contre, destroit, dur, durement, empirier, enganer, envis (a *), escaper, eskiuer, (s')esluer, estordre, estroitement, fuir, garantir, garde (prendre *), garder, grever, mais, mal gré, perdre, prendre garde, sans calengier, servir, seur, sormonter, sousduire.*

c) Los sentimientos y la vida personal.

Generalidades: *corage, foi, honorer/onorer, onor, rendre grascas, sentir.*

Alegría y felicidad: *adoucier, agreer, aise, baut, delit, entalenter, envoisié, esbaudi, s'esleecier, estre bel, gaber, gaberie, gloire, hait, haitié, hustin, joiant, joie (demener grant *), joieus, joieusement, joir, jolis de cuer, leeche, lie, liement, plaire, rire, sés/sez, solas, voiser.*

Dolor y desgracia: *adoler, amerement, amertume, angoisse, anui, conforter, corecier, damage, delerous, dementer (se), desplaire, destrece, dolant, dolereus, doloir, dolor (de-mener grant *), doloser, duel, grever, endurer, laste, (grief) torment, triste, mal, martyres, mesavenir, mesaventure, mesfait, meskeance, nuire, paine, pener, sofrir/souffrir, sofrir les mals, soufrance, souffrant, travail.*

Temores, penas y lamentaciones: *caitif, cremoir, douter, (se douter), effreé, enfreer, engrami, (s') esbahir, (s') esfreer, esmaier, esmarir, espoënter, freor/freour, hisde, larmoier, mesaise, mesaaisié, redouter, paine, paour/paor, peril, pesance, peser, plaindre, regreter, resoignier, (se) tormenter, triste/tristre.*

Esperanza y consuelo: *adoucier, agreeer, confort, plaire, plaisir, repos, reposer, sauveté, solas.*

Sentimientos diversos: *aïrer, ardor, blasme, enfreer, enragés, eskigniés, esperdu, espren-dre, fiance, irascus, ire/irour, maltalent, perdu, rage, repentir, sœur (estre *), vergoigne, vilté.*

d) El carácter y la conciencia moral.

Nociones generales: *alever, a droit, bien, buer, corage, cortois, creer, creance, creant, cri, cuivert/cuvert, desloial, devoir, dignité, engien, faus, fauseté, fel, felon, felonie, fier, foi, hardement, honeste/honestre, honestement, honir, honorable, honor, honorer, hontage, hon-te, honteusement, loial, loiaument, mescreant/mescreüs, orguel, orgellous, puant, renom, repentir, soustendñce, traître, vaillant, valour, vengier, vertu, vrai.*

Cualidades y defectos: *adroit, amer, beubencier, biaux, boiseour, bon, bonté, bon eüré, boucier, chier, coi, confort, cruel, cuer, deffaé, diverse, dous/douce, doucement, douceur/doucor, dure, encanter/encanter, engrès, esmeré, estrange, estrois, ferm/ferme, fin, fort, flo-rie, force, franc, graindre, hardi, halt/haut, honteusement, irascus, jent, malfaitor, malsené, malvais/mauvais, mal/e, mal aire, meilleur, merçiable, mervelleus, mol, naturable, noble, noble ator, novel/noviau, obeïssant, orible, ort, outrequidiés, patience/pasïence, perilleus, pësté, pire, plus, rade, salvage/sauvage, sœur, souduiant, soutain, tyrant, vain, veulie, vil (fuer).*

La conducta: *amender li mesfait, aigrir, avanchier, avoir bone merite, boisdie, bone vie droituriere, commetre, cruauté/cruaté/cruauté, cruel, cruelment, deçoivre, desvier, droite voie, encuser, entreprendant, estoutie, (se) faindre, fausement, felon, fierté, foiblour, forer, forlignier, gerpir, hardiement, honeste, honestement, huiseuse, laissier, legerie, mal/e, mau-vaisement, mener sainte vie, mesfait, obeïr, oeuvre, outrage, peccable, ravisable, renoié, reu-ber, saisir, sœurté, tenir a gas, trespasser, umilité/humilité, vanité, visse.*

Las sanciones y su contrario: *adamer, aduire, afficier, amendement, angouser, avironer de caaines, batëure, battre, blasmer, blecier, castier, ciungler, boucier, boulang oile, colp, colper son chief, comperer chier, crampir/brisier tous les membres, crucefier, cuivrier, damagier, decoler, defroissier, delivrer, descaener, deservir, desevrer les membres de lor jointure, des-faire, desrompre, destraindre, empeindre, encaainer, escil, escillier/essellier, estranler, ferir, fondre cire et candoile/candeille, fourke, fraindre, fust, geredon, grever, grasas (rendre *), laidengier, livrer a torment, loier, malmener, malmetre, martrrier/martyriier, martyre, merir, merite, metre le cors a escil, navrer, noier, nuire, ocire, oile boulang, pendre, raser, resteler le cor, restiaus de fer agus, sachier les ielx, sacrefier, sauver, torment, tormenter/tourmenter, tortoir, traire les ongles, travail, travellier, "trencher et prendre dusqu'as os gambes, bras, ventre et dos", vengier, verge.*

e) Los sentimientos hacia otro.

El amor: (*s'*)*afier, aimmer/amer, aise (a grant *)*, *amor/amour, aorer, aplaner, avoir cier, conjoir, conquerir, devotion, ensaucier/ensanchier/essauchier, entraire, garder/prendre garde, honorer/onorer, joliveté, merchi, pardon, pardonner, piété, plaire, prisier/proisier*.

La simpatía: *agreer, ami, atraire, loënge, merchi, pitié, prisier/proisier, volontiers*.

La antipatía: *anemi, boisdie, cifflerie, despire/despisier/despisier, desplaire, envie, gaberie, grever, hair, maldit, manace, nuire, rage, refuser, maltalent, traïson*.

Resulta curioso observar la variedad encontrada dentro de “el ser espiritual y moral”, lo que nos sitúa dentro del universo de las Vidas de Santos tan frecuentes en la literatura medieval. Destaquemos algunos aspectos de dicho vocabulario:

En el apartado de “la inteligencia, la sabiduría y su contrario” hemos de señalar el gran número de palabras relacionadas con la locura, normalmente atribuida a San Quintín por el preboste romano que no entiende cómo proviniendo de ilustre y noble familia romana abandona todo para dedicarse a la predicación del cristianismo.

El vocabulario dedicado a los sentimientos está clasificado según los conceptos tradicionales de felicidad/alegría, dolor/desgracia/tristeza/temor y amor/simpatía frente a antipatía, conceptos estos últimos enmarcados en los sentimientos hacia otro. Sólo quedan fuera de esta división sentimientos como la rabia, la ira, la culpa y el arrepentimiento que incluimos en el apartado “sentimientos diversos”. Se trata de un vocabulario extenso pero limitado en la variedad de sentimientos mostrados y relacionados todos ellos con los conceptos tradicionales cristianos entorno al Bien y el Mal, un universo maniqueísta.

Sorprende que exista un similar número de vocablos relacionados con “la alegría y la felicidad” y con “el dolor y la desgracia” ya que esperaríamos que sobresaliera el segundo apartado al tratarse de la vida de un mártir. No nos extraña sin embargo en “temores, penas y lamentaciones” que sobresalgan mayoritariamente los primeros.

El apartado dedicado a “el carácter y la conciencia moral” es destacable por el gran número de vocablos así como por su variedad. Audacia frente a cobardía, la honestidad, el honor frente a la felonía (términos relacionados con el vasallaje en la sociedad feudal); la verdad, el valor, el deber, la dignidad, el orgullo son conceptos que nos sitúan en la mentalidad medieval y por ello los incluimos en “nociones generales”. A continuación, también podemos observar esa división entre “cualidades y defectos” y su vinculación directa en su mayoría con el Bien y el Mal.

En el apartado “sanciones y su contrario” hemos incluido las distintas formas de martirio así como los instrumentos utilizados. Resulta llamativo el gran número de sinónimos relacionados con la tortura que utiliza Huon le Roi. También se hace uso de este campo semántico de forma positiva ya que se habla de *geredon* o *merite* (recompensa) de modo metafórico para hablar de la vida en el Paraíso, destinada a aquellos que actúan según los preceptos de la doctrina cristiana, trasladando la relación de vasallaje feudal a las relaciones religiosas, siendo Dios el señor del creyente-vasallo⁴.

4 CARMONA, F. (2001): p.68.

II. LA SOCIEDAD.

1) EL MEDIO Y LAS RELACIONES SOCIALES.

Las condiciones: *abbé, ancien, apeler, baceler, baron, ber, bourgeois, camberiere, canoine, capelain, cuens/conte, cuvert, chevalier, citeain, cleric, clergié, dame, dignité, escaier/escuier, feme, fil, frere, garchon/garçon, gent, germain, grant, jent/jentil, jovene, jouvente, haut, hautece, hautement, lai, laron/lere, lignage, lignie, maisnie/mainsage, marlier, membre, mere, meschin, moillier, moine, naïf, noble, noblece, nom, nomer, hom/omme, paisant, parant, parent, parenté, pere, peuple/pule, prestre, preudome, provoire, renomée, serf, serjant/sierjant, seul, signor, signorie, sire, vallés, vasaus, vellece, vesque/evesque, viel, viés, vilain.*

Los usos y las maneras: *acointances, acompaigner, acorder, acort, ami, auctorité, compaignon, compagnie, convenir, coustume, encontrar, honore/honerer/hounerer, segnorie, service/servise.*

El lenguaje y la conversación: *acuitier, adosser, afermer, amonester, anoncier/anonchier, apeler, araisnier/araisonner, assener, avanchier, beneoit, blances paroles, blandir, blasmer, boiseour, citer, claim, clamer, colpïement, commandement, commander, commandant, confession, confremer, congié, conseil, conseiller, conter, contredire, creanter, cri, demande, demainer/demander, demoustrer, descrire, desdire, deviser, dire, dit, emparlé, enortement, enorter, ensaucier/ensanchier, essient (mien *), faintise, faire, fable, fabloier, gaber, gehir, haucier/huchier/hucier, jurer, langage, los, losenge, maldit, manace, mander, matere, mençoigne, mention (faire *), mentir, mesdisant, message, mot, noise, non (avoir *), noncier, novele, nomer, orison, parlement, parler, parole (commencier *), preecement, preechier, presenter, prier/proier, proiere, promesse, prometre, prononcier, proposer, raconter, reclamer, recorder, renom, redire, reprocier, requerre, respondre, respons, romans, rover, secret, sené, sermoner, (se) taisir, tence, tesmoignage/tesmoing, tesmoigner, trametre, veer, voer.*

Fórmulas de diálogo: *Ahi!, ce cuic, diva, ha, o, por Deu, por voir.*

Los estudios, las letras y las artes: *aprendre, enseigner, enseignement, escriture, estoire/estore/istoire, latin, livre, loetre, metre en escrit, psaume, ver.*

Las ceremonias y las fiestas: *aornement, aorner, canter, carole, feste.*

Resulta muy interesante observar el apartado dedicado a “las condiciones” ya que en él aparecen tanto palabras pertenecientes al parentesco, a la edad como las que muestran distintas ocupaciones o condiciones sociales (desde el estrato social de los sirvientes hasta la Iglesia, los burgueses, los nobles y el mismo rey), resultando muy ilustrativo de una sociedad jerarquizada y feudal.

Es también de gran riqueza el apartado que hace referencia al “lenguaje y la conversación” debido al gran número de actos de palabra que aparecen en el texto, tanto referidos como mostrados a través del estilo directo.

Es escaso sin embargo el vocabulario dedicado a “ceremonias y fiestas” y no encontramos ninguno referente a juegos, ya que en la obra no aparece la parte lúdica social.

2) LA ACTIVIDAD COTIDIANA.

El trabajo y los oficios: *aroser, bastir, camberiere, cargier, commandere, encastoner, fevre, forgier, gaaignier, labor, lavoier, mercier, mire, ovrage, ovrer, ovrier, uevre, travail.*

Los objetos: *aguille, affice/affike, aniel, bacin, beske, caaine, clocier, cloke, corde, cose, encensier, fardel, garniment, gesme, juiel, piere precieuse, pume.*

Cualidades de los objetos: *agu, fort, lonc, longour, menu, plain, roi.*

La vivienda: *baus, candeille/candoile/candoille, compasser, cullier, drap, edefiement, edefiier, entree, estage, faille, fenestre, fonder, fusel, herbergement/herbregage, herbregier, issue, lit, louce, luminaire, maisiere, maison/mansion, oste, ostel/ostisiaus, osteler, portal, tour, uis/huis, verriere, voisin.*

Los viajes y los transportes: *aceminier, anter, avoier, batel, car, caroiier, cevauchier, chemin, jornee, kariere, oirre, passage, route, sejour/sejor, sentier, voiage, voie.*

El comercio y las finanzas: *acater, aloer, aquerir, argent, cier/chier, comperer, denier, doubles, garison, marchié/marcié, mercerie, paier, porfit, valoir, vendre.*

La propiedad y el ofrecimiento: *adoner, adosser, apovrir, almosnier, aumosne, avoir, baillie, bien, catel, degerpir, disete, don, doner/douner, droit, embler/ambler, enrichir, estorer, faloir, forer, forjugier, garison, garnir, geredon, gerpir, habondance, habonder, iretage, laissier, larencin/larrecin, laron/lere, livrer, maille, manant, merir, merite, mes, mien, mon, nostre, offrande, offrir, oir, oster, otroier, perdre, perte, plain, poissant, poverté/povreté, povre, present, presenter, prester, propre, ravir, reçoivre, recovrer, remettre, rendre, rente, reporter, reuber, ricece/ricoise/ricoise/rikece, riche, ricement/richement, rover, sa, sans, servir, ses, sien, soie, son, sorre, soufraite, tenement, tolier, ton, tresor, truandement, truant, valour, vos, vostre, veu (faire *).*

Las palabras que muestran aspectos de la vida cotidiana nos permiten concretar aspectos materiales que nos sitúan en la época. No presenta gran número de oficios, todos ellos relacionados con las escenas en las que distintos personajes piden al santo que realice un milagro. Pero sí que existe variedad ya que muestra tanto a obreros como a comerciantes o a médicos.

Es abundante el vocabulario relacionado con “la propiedad y el ofrecimiento”, así como sus contrarios. Los bienes, el poseer se encuentra como uno de los temas principales en la literatura medieval religiosa, censurada esa actitud acaparadora frente a la dejadez en lo espiritual por parte sobre todo de cargos eclesiásticos.

3) LA ORGANIZACIÓN SOCIAL.

La política: *auctorité, auctorisier, baillie, baron, citeain, commandement, commander, commant, conseil, conseilier, consistoire, corone, coroner, court, cuens/conte, empereor/emperere, empire, loi, gent, gouverner, mener grant route, ministre, obeïr, obeïssant, peule/pule, poesté, poëstis, pooir, poissant, poissance, prince, provos/provost, provostés, pule, pupler, regne, roi, senator, signor, sire, souverain, terriien.*

La guerra y su contrario: *abatre, acoisier, anemi, arme, apendant, arester, asaillir, averse, batre, buie, caaine, combatre, confondre, conquerir, delivrer, desfendre, desmantir, destr-*

indre, destruire, embatre, encaainer, enclose, enseigne, espee/espoir, estaindre, ferir, garde, gent, gloire, guerre, lance, mairien, mure, navrer, ocire, pais, peril, prendre, retraite, saisir, saudoier, soutenir l'estor, tuer, venqueor, victoire.

La justicia y el delito: *a droit, araisonner, cartre/chartre, desraison (par *), droit, droitu-re, emprisoner, enseigne, jor, jugement, jugier, justice, faire/tenir justice, justicier, justicier (le), laron/ lere, larencin/larrecin, plaît, prison, prové, quite, tort (a *).*

La Iglesia y el ritual religioso: *abbé, abeïe, afiner, almosnier, alumer, ame, angele, aorer, arcangele, aumosne, avancier, baptestire, baptizement (saint *), bautëure, beneoit, blasmer, calice, canoine, capele, casteé, ciels, cleric, clergié, complie (la *), confession, convertir, corage, covent, creance, creant, creer, crestiien, crestiienté, croce, crois, cruceftier, Crist, devotion, Deu (Dex), diable, douce mere, eglise(sainte*)/glise, enflamer, enluminer, es-criture (sainte *), espir (sains *), essauchier, evesque/vesque, evesquié, foi (sainte*), gent re-ligieuse, gloire (sainte*), glorieus pere, grace, gracieus, grasce Deu, honorer, incarnation, infer, jeuner, loenge, marlier, martyr, martyre, matines, merchi, mescreant, mestier, miracle, misericorde, moine, oevre, omnipotent (Deu *), orison, paradis, peccable, pecheour, pechié, pelerin, pïeté, piteusement, pius, preecement, prestre, prier/proier, prioré/priorie, proiere, pourveance, psaume, religion, religieuse, religieusement, relique, repentir de ses pechiés, sacré, sainteé, saintefiier, saintime, saintiment, sauver, serf, sermoner, service/servise (le haut *), signacle, vertu, veus, sire (nostre *), veiller, vie durable/parmenable, virgene, visse, veu (faire *).*

Nociones místicas y supersticiosas: *argu, aventure, bon ëuré, caance, devin, diuesse, encantement, encanter, eür, faus ydele, fol deu, mahomé entaillié, male estraine, paien, par encant, ymage.*

El apartado dedicado a “la Iglesia y al ritual religioso” es el más rico puesto que se trata del relato de la vida de un santo. Desde los lugares propios de las instituciones religiosas (abadía, capilla, convento, iglesia, obispado) y los representantes eclesiásticos (abad, canónigo, clero, obispo, sacristán, sacerdote, monje) hasta conceptos cristianos tales como la limosna, el bautismo, la castidad, la confesión, la conversión, la fe, la gracia, la encarnación, la oración, el ayuno, el martirio por Dios, la virtud, la vida eterna, el Cielo/el Paraíso frente al Infierno, el diablo frente a Cristo, la cruz, el pecado, los milagros, la providencia, la salvación,... Observemos de nuevo cómo existen vocablos que muestran la relación de vasallaje feudal trasladadas a las relaciones religiosas: *honorer, serf, service, sire.*

También podemos apreciar cómo Dios se manifiesta a través de la Luz, retomando la contraposición entre fuerzas del Bien y del Mal por la *luz* y la *oscuridad*^F. Así, el acercamiento a Dios supone una “iluminación”: *enflamer, enluminer.*

Sorprende el vocabulario referente a “la guerra”: no presenciándose ninguna en el relato analizado, sin embargo responde también al maniqueísmo que se muestra a través de las distintas relaciones que el santo establece con los demás personajes, por ejemplo el preboste romano Rictiovarus quien lo persigue hasta darle muerte.

III. EL UNIVERSO.

1) LA NATURALEZA.

El cielo y el clima: *calour, celestre, ciel, eclistre, enneiger, esclarcir, essuer, negie, nue, rosee/roucee, tempesté, tonoilé.*

La tierra: *aige/ewe, alumer, ardoir, ardour, brais, braieus, cor, faille, feu, flambe/flammé, flueve, foïr, fontaine, fornaisie, fu, gravier, ille, marois, mont, onde/unde, palus, pierre, pols, riu, rivage, rive, riviere, sourjon, tais, terre.*

Las plantas: *arbre, bois, boscage, erbe, escaille, fleur, forès/forest, musgelia, ros, rose.*

Los animales: *aigniau, ambler, buef, ceval, chien, colon, crupe, leu, palefroi, poisson, polain, ronci/roncin, ver, vermine, voler, vol.*

Los lugares: *abeïe, autel, capele, castel/castiaus, cité, contree, covent, eglise/glise, hermitage, liu, manoke, monde, moustier, païs, passage, place, pont, recet, vile.*

Los materiales/la materia: *acier, argent, baus, cauch, ciment, estrain, fer, fust, lincel, mairien, oile, or, paste de soile, plomer/plommer, paile, pierre, plonc, poi, soie.*

Topónimos: *Ais, Alemaigne, Amiens, Aouste, Basille, Besençon, Biauvais, Coloigne, France, Galle, Loon, Riale, Rin, Romme, Sasoigue, Somme, Vilers.*

En primer lugar hemos de destacar la presencia de los cuatro elementos: agua: *aige/ewe, cor, enneiger, essuer, flueve, fontaine, marois, negie, onde/unde, pols, rosee, riu, riviere, sourjon*; fuego: *alumer, ardoir, ardour, faille, feu, flambe/flammé, fornaisie, fu*; tierra: *brais, braieus, gravier, mont, palus, pierre, tais, terre*; aire: *ciel, celestre, nue, tempesté, tonoilé.*

En lo que se refiere a “las plantas”, el vocabulario es escaso y general, mencionando tan sólo de forma concreta el nombre de dos flores utilizadas como ejemplo de dos buenos olores.

“Los animales” nos transportan a la vida cotidiana pues son los que habitualmente poseían o utilizaban para el trabajo, el transporte, como comida en el caso del pescado (poisson) y los gusanos (*ver, vermine*) que nos transportan al momento de la muerte.

La relación de “lugares” nos facilita la ubicación espacio-temporal, pudiendo también observar el recorrido que el santo o los demás personajes realizan. También nos muestra los espacios propios y representativos de los principales estamentos que aparecen en la obra: el clero vinculado a sitios como *abeïe, covent, eglise, hermitage, moustier*; y la aristocracia, el señor, vinculados al *castel/castiaus, recet*.

2) EL MUNDO ABSTRACTO.

El ser y el no-ser: *amenuisier, aucun, demorer, en nule guise, estre, esvanuïr, forlignier, goute, home, jurer, maindre, manoir, maintenir, naie, nie, nïent, noient, non, nului, nus, persone, point, se presenter, remaindre, rien, sans, seant, tenir.*

Las cualidades abstractas: *alumé, aparu, autre, autrement, apertement, blanc, clarté, cler, color, doré, durement, enluminer, grant, luisant, luor, noirchir, noire, oscure, oscurcir, oscurté, pale, raverdir, renoverer, rose, rouge, verdour, verdure, vermaus.*

El valor y el modo: *a gran exploit, amender, belement, bien, chier, commun, destroitement, en tel maniere, ensamble/ensanle, ensement, ensi, espani, faitement, fermement, grandre, maistre, overt, prover, precieus, pris (de grant *), rien, si, tresbien, tresor, valoir.*

La relación: *aierdre, ançois que, assanler, ataindre, avoec, car, destemprer, ensamble, envers, o, par, por çou, puis ke, quar, selonc, surement.*

El número y la medida: *acroistre, andui, ans, anté, aüner, assés, auques, ausi, deviser, doubler, cascun, cent mille, croistre, deus, doi, douzime, engraignier/engrangier, entier, entirement, forment, fors que, fuison, gaires, haut, itant, liwe, M. (mil), mains/meins, maint, mieux, molt, monteplier, nul, octave, parfors, petit, peu, plenté, poi, pluisor, quarte, rien, secont, tant, tant...com, terc, tout, trestot, trois, trop, uns.*

El espacio: *aillors, aler, amont, aprochier/aprocier, arier/ariere, aval, avironer, bu, ça, ci, chainens, clore, contreval, deça, dedens, defors, dejouste, deriere/derriere, desclose, desouvert, deseur/deseure/desor, desevrer, desous, devant, devers, dont, droiture, emplir, en mi, encontrar, enki, ens, ensus, entor, entre, envers, environ, envoldre, envoleper, eslongier, expandre, estendre, fendre, fors, gouter, ici, illec, illeques, illuec, issir, jus, jusque, la, laiens, laissier, lasus, loing, lonc, longour, outre, parmi, parfont, cele part, passer, ploier, près, puer, reculer, remuer, repairier, retirer, retorner, salir, sevrer, sor, sous, sousfacier, torner, traire, tresque, trover, u, venir, vers, vertir.*

El tiempo: *an, di, eage, èuree, jor, jung, matin, mienuit, novembre, nuit, saison, vespree.*

La ubicación en el tiempo y la apreciación: *a cel tempoire, a cest tans, abonder, adès, adont, ainc, ajorner, alongier, altr'ier, anciiien, ançois, anti, anuitier, apareillié, apres, assés, atendance, attendre, a tous jors, avant, briement, delaier, demain, demanois, demorance, demorer, derechief, devant, donques, dont, durable, durer, dusque, encor/encore, ensement, entresait, entruies que, erramment, errant, fois, hasteer, hasteement, hastivement, hui, isnelement, ja, ja mais, jouvente, jovene, l'endemain, en es le pas, lonc tans, long, longement, lués, lués ke, maintenant, matines, neis, novele, onques, or, ore, orendroit, parmenable/parmenaule, piecha, prochainement, puis, quant, si, sans attendre, siecle, souvent, tantost (* com), targier, tempoire, tempre, tart, tost, tous dis, tous tans, viés.*

Dentro del vocabulario dedicado al mundo abstracto queremos destacar el dedicado a la expresión de “la ubicación en el tiempo” que resulta abundante en comparación a los demás apartados y de gran variedad.

Recordemos el uso de la luz como manifestación de Dios, del Bien y la oscuridad como manifestación del Mal, mencionado anteriormente, que de nuevo aparece reflejado en el apartado de “Las cualidades abstractas”: Bien: *alumé, aparu, blanc, clarté, cler, enluminer, luisant, luor*; Mal: *noirchir, noire, obscure, oscurchir, oscurté.*

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.

- CARMONA FERNÁNDEZ, F. (2001): *La mentalidad literaria medieval. Siglos XII y XIII.* Universidad de Murcia. Murcia.
- MOUNIN, G. (1965): “Essai sur la structuration du lexique de l’habitation”, *Cah.Lex.6.* Besançon, Paris, pp.9-24.

- POIRION, D. (1967): *Le Lexique de Charles d'Orléans dans Les Ballades*. Genève: Librairie Droz.
- SÖDERHJELM, W. (1896): "Hugues le Roi de Cambrai" en *Romania*. Paris, vol.XXV. p.451.